



СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

郑述谱集

ЧЖЭН ШУПУ



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

郑述谱集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

郑述谱集：汉、俄 / 郑述谱著. -- 哈尔滨：
黑龙江大学出版社，2010.12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 343 - 2

I. ①郑… II. ①郑… III. ①俄语 - 语言学 -
文集 - 汉、俄 IV. ①H35 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 215254 号

书 名 郑述谱集
著作责任者 郑述谱 著
出 版 人 李小娟
责 任 编 辑 李小娟 张春珠
出 版 发 行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电 子 信 箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 24
字 数 377 千
版 次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 343 - 2
定 价 66.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

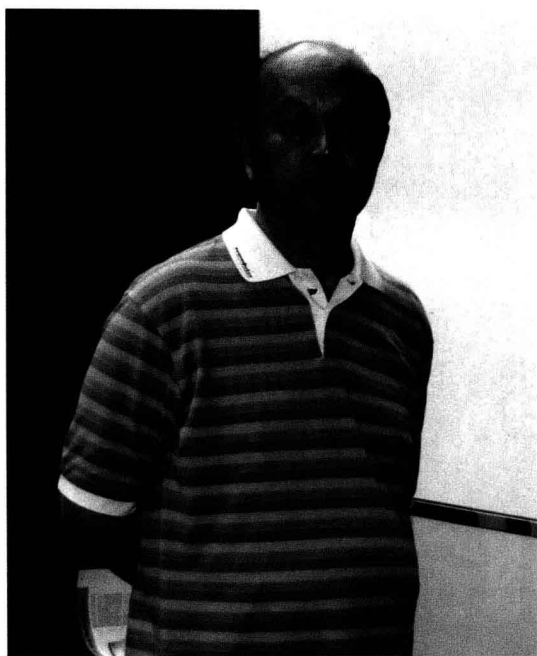
《当代中国俄语名家学术文库》荣获

第二届中国出版政府奖图书提名奖

第三届中华优秀出版物奖图书提名奖

**СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»**

ЧЖЭН ШУПУ



郑述谱，男，1940年10月生，原籍山东省牟平县，1962年毕业于黑龙江大学外语系俄罗斯语言文学专业，同年留校任教。20世纪70年代中期前主要从事俄语专业实践教学工作，1976年至今，主要从事双语词典的编纂及相关学科的研究，目前主要研究方向为术语学、词汇学、词典学。历任黑龙江大学俄语系实践课教研室副主任、系副主任兼辞书研究所副所长等职，现任黑龙江大学辞书研究所所长，全国科学技术名词审定委员会与黑龙江大学共建的术语学研究所所长，研究员，博士生导师。

郑述谱是《大俄汉词典》（商务印书馆，1985）、《大俄汉词典》修订版（商务印书馆，2001）、《苏联百科词典》（中国大百科全书出版社，1986）、《俄汉详解大词典》（黑龙江人民出版社，1998）等重要大型俄语工具书的主要编写人及领导成员之一。

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴	王仰正	王松亭	王铭玉	丛亚平
史铁强	刘利民	曲志坚	孙玉华	孙淑芳
李小娟	李洪儒	李 勤	吴国华	杨 杰
张 杰	张政文	林全胜	郑体武	胡谷明
查晓燕	赵秋野	赵爱国	祖淑珍	黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整 300 年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708 年)算起,先后经历了京师同文馆(1862 年)、京师大学堂(1901 年)、译学馆(1903 年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921 年)、延安大学俄语系(1941 年)、中央军委俄文学校(1942 年)、延安外国语学院(1944 年)、哈尔滨外国语专门学校(1946 年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的 60 年。据不完全统计,到 1951 年全国共有 36 所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校 7 所;到了 21 世纪,全国开设专业俄语的高校就有 90 余所,开设大学俄语的高校 300 余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这 60 年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同人大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007 年 8 月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同人期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

《当代中国俄语名家学术文库》(第二批) 出版说明

《当代中国俄语名家学术文库》(以下简称“文库”,第一批共11卷)自问世以来,得到了俄语学界与出版界的广泛关注和一致好评,2010年荣获了第三届中华优秀出版物奖图书提名奖,2011年荣获了第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。

为了继续展示、传播中国俄语学界著名学者的学术成果,推动全国俄语教学与研究的发展,按照原有的丛书策划思想,经过“文库”编委会的推荐并广泛征求俄语学界专家同人的意见,黑龙江大学出版社于2011年继续推出“文库”的第二批丛书,共遴选了8位专家结集出版,他们分别是:肖敏教授、吴克礼教授、张家骅教授、郑述谱教授、金亚娜教授、余一中教授、任光宣教授和张建华教授。他们在各自研究领域中所取得的成就得到了俄语学界的普遍认可,享有很高的学术声望。对他们的学术思想加以梳理,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要。因此,第二批“文库”的出版,一定会对我国的俄语学术研究和教育事业发展起到进一步的推动作用。

《当代中国俄语名家学术文库》编委会

2011年1月

目 录

第一编 词典学

Lexicography 的两种不同定义	(3)
语义学与词典编纂	(9)
消极词典与积极词典	(16)
类义体系比较	(20)
语言单位与词典的类型及结构	(26)
与词典类型有关的几个问题	(33)
试论词典的类型划分	
——兼析两部“翻译词典”的属性	(39)
也谈有关双语词典的几个问题	(46)
外汉词典释义比较初探	(53)
汉语与外语词典义项划分之比较	(63)
聚合关系与词义描述	
——表示 <i>отделить</i> 意义的动词群的释义分析	(70)
对大型俄汉词典选用书证的再思考	(74)
汉外教学字典编纂构想	(79)
约翰逊与他的词典	(86)
从《大俄汉词典》到《俄汉详解大词典》	(91)

第二编 词汇学

结合双语词典编纂 开展词汇对比研究	(97)
《词汇对比研究》一书的“引论”与“结束语”	(100)
构词的语义问题	(116)
关于语义虚化和语义吸附	(135)

由“知识爆炸”说开去	(141)
由“面的”说开去	
——构词对比研究琐记	(143)
关于词的 ИДИОМАТИЧНОСТЬ	(149)
借代在俄汉语中引申词义的作用之比较	(157)
概念、词义及其他	(164)
从“概念”一词的释义说起	
——兼论词义、概念及其关系	(170)
“语文学”求解	(177)
词汇研究——俄国语言研究的亮点	
——俄国语言学史学习笔记	(182)

第三编 术语学

关于术语及术语学	(197)
术语学是一门独立的综合学科	(206)
术语学的研究方法	(219)
试论术语的定义	(232)
术语学核心术语辨析	(249)
从术语学角度说“进化”及其泛化	(259)
术语是折射人类思维进化的一面镜子	(265)
俄国术语词典学理论发展概览	(271)
试论语文词典中的专业词释义	(280)
站在术语学理论的高度	(292)
专科词典编纂的学科依托——术语学	(297)
俄国的术语教育	(303)
开展术语教育 培养术语意识	(309)
试论术语标准化的辩证法	(317)
国外术语学研究现状概观	(326)
术语翻译及其对策	(343)
回顾与思考	
——术语学研究 10 周年记	(353)

参考文献	(359)
《郑述谱集》收录论著索引	(364)
作者传略	(367)
后记	(369)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Лексикография

Лексикография и ее разные определения	(3)
Семантика и лексикография	(9)
Пассивный и активный словари	(16)
Сопоставление идеографических схем в разных тезаурусах	(20)
Языковые единицы и типы структур словарей	(26)
О некоторых проблемах связанных с типологией словарей	(33)
О типологии словарей	(39)
О некоторых проблемах в двуязычной лексикографии	(46)
Опыт сопоставления толкований в словарях китайского языка и других иностранных языков	(53)
Сопоставление разграничения значений в китайском и иноязычном словарях	(63)
Парадигматическая связь слов и их толкования в словаре — Анализ значения глагола “отделить”	(70)
Цитаты из литературных источников в качестве иллюстраций в русско-китайском словаре	(74)
Концепции учебного словаря китайского языка для иностранных учащихся	(79)
Джонсон и его словарь	(86)
От «Большого русско-китайского словаря» к «Большому русско-китайскому толковому словарю»	(91)

Часть II Лексикология

Лексикография двуязычного словаря и исследование сопоставительной лексикологии	(97)
Предисловие и заключение к книге «Сопоставительная лексикология»	(100)
О проблемах семантики в словообразовании	(116)
Десемантизация и семантическое стяжение в русском языке ...	(135)
“Взрыв знаний” и прочее	(141)
О слове “Мяньди” (маршрутное такси) и другое	(143)
Об идиоматичности слова	(149)
Сопоставление роли метонимии в русском и китайском языках	(157)
Понятие, лексическое значение и другое	(164)
Толкование слова “понятие” и прочее	(170)
В поисках толкования понятия “филология”	(177)
О достижениях российского языкознания в исследование лексики	(182)

Часть III Терминоведение

Термин и терминоведение	(197)
Терминоведение как самостоятельная комплексная дисциплина	(206)
Методы исследования в терминоведении	(219)
Об определении термина	(232)
Анализ ядровых терминов в терминоведении	(249)
О термине “эволюция” и расширении его значения с позиции терминоведения	(259)

Терминология как зеркало отражения эволюции человеческого мышления	(265)
Обзор развития теории терминологии в России	(271)
Об определении специальной лексики в толковом словаре	(280)
С высоты теории терминоведения	(292)
Терминоведение как основа и опора терминологии	(297)
Терминологическое обучение в России	(303)
О развитии терминологического обучения и выработке терминологической сознательности	(309)
Диалектика в стандартизации терминологии	(317)
Обзор состояния исследования терминоведения за рубежом ...	(326)
Перевод терминологии и ответные меры для него	(343)
Обобщение и размышление	(353)
Литература	(359)
Биографические сведения	(368)